



正法印
PROPER DHARMA SEAL

妙法蓮華經淺釋

The Dharma Flower Sutra with Commentary



【妙音菩薩品第二十四】

CHAPTER TWENTY-FOUR:
BODHISATTVA WONDROUS VOICE

修訂版 Revised version

宣化上人講解

國際譯經學院記錄翻譯

Commentary by the Venerable Master Hua

English Translated by the International Translation Institute

「華德！汝但見妙音菩薩其身在此」：釋迦牟尼佛又叫一聲，華德菩薩！你現在只看見妙音菩薩的身在我們這個法會中，「而是菩薩現種種身，處處為諸眾生說是經典」：然而這一位菩薩，他不是單單現在就在我們這個法會這兒，他能現種種的身，在許多許多的地方，為所有的一切眾生，說這一部《妙法蓮華經》。

「或現梵王身」：他或者現大梵天王的身，為一切眾生來說法。

「或現帝釋身」：或者他現一個帝釋的身相。帝釋，就是一般人所謂的「天主」，又叫「上帝」。

「或現自在天身」：他或者現自在天的身。這個自在天，在天上他認為他是特別自在的。

「或現大自在天身」：他或者現大自在天的身。在自在天中，他是最大的。

「或現天大將軍身」：或者現出在天上做大將軍的這麼一個身。

「或現毘沙門天王身」：或者現出毘沙門天王的身。毘沙門，是四大天王中北方的天王，也就是多聞天王。

「或現轉輪聖王身」：他或者又現一個轉輪聖王的身，來教化眾生。

「或現諸小王身」：或者現諸小王的身，就是現這些個粟散王的身——這些銅輪王、鐵輪王、

Śakyamuni Buddha continued, “**Lotus Virtue, you see before you the body of Bodhisattva Wondrous Voice as it appears here** in this Dharma assembly. **This Bodhisattva appears in many forms and teaches this sūtra to living beings everywhere.** He’s not just here in our Dharma assembly. He assumes many different forms and teaches the *Wonderful Dharma Lotus Sūtra* to the living beings in many, many places.”

In order to teach this sūtra, the *Wonderful Dharma Lotus Sūtra*, he may appear as a Brahmā and teach the Dharma to all living beings. **He may appear as a Śakra**, who is considered equivalent to the Lord God that Christians worship. **He may appear as the god Sovereign Ease; he may appear as the god Great Sovereign Ease; he may appear as a great heavenly general; or he may appear as the heavenly king Vaiśravaṇa.** The god Sovereign Ease considers himself exceptionally free and independent in the heavens, while the god Great Sovereign Ease is the most powerful god in the Heaven of Sovereign Ease. Vaiśravaṇa, whose name means “erudition,” is one of the four heavenly kings; he governs the north.

He may appear as a wheel-turning sage king in order to teach living beings. **He may appear as a minor king**, one of the many minor kings scattered like grain—for instance, an iron wheel-turning sage

銀輪王和其他小王的身，來教化眾生。

「或現長者身」：或者現一個很有德行的大富長者這樣的身，來教化眾生。

「或現居士身」：或者又現出一個大居士的身，來教化眾生。

「或現宰官身」：或者他現出一個做官的身，來教化眾生。

「或現婆羅門身」：或者他現一個修清淨行的婆羅門的身，來教化眾生。

「或現比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷身」：或者現一個大比丘身，或者現一個大比丘尼身，或者現一個大優婆塞的身，或者又現一個大優婆夷的身，來教化眾生。

「或現長者居士婦女身」：或者他現女長者、女居士的身，來教化眾生。

「或現宰官婦女身」：或者現一個女人來做官的身，來教化眾生。

「或現婆羅門婦女身」：或者現一個修清淨行的婦女身，來教化眾生。

「或現童男童女身」：或者他現一個童男、童女身，來教化眾生。

「或現天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等身，而說是經」：就在一切種類的眾生裡，他都給一切眾生來說這部《妙法蓮華經》。

「諸有地獄、餓鬼、畜生，及衆難處，皆能救濟」：所有有地獄的地方，有餓鬼的地方，有畜生的地方，以及八難的地方，他都能救濟。

「乃至於王後宮，變為女身」：乃至於在這國王的後宮裡邊，變為女人身，好像是皇后、嬪妃、宮女，「而說是經」：在這個地方，他都來講說這部《妙法蓮華經》，教化一切眾生。

華德！是妙音菩薩，能救護娑婆世界諸衆生者，是妙音菩薩如是種種變化現身，在此娑婆國土，為諸衆生說是經典，於神通變化智慧無所損減。是菩薩以若干智慧，明照娑婆世界，令一切衆生，各得所知；於十方恆河沙世界中，亦復如是。

☞待續

king, a copper wheel-turning sage king, or a silver wheel-turning sage king—so that he can teach living beings. **He may appear as an elder**, a wealthy elder who also possesses great virtue. **He may appear as a layperson** in order to teach living beings.

He may appear as a state official for the sake of teaching living beings. **He may appear as a brāhmaṇa**, one who cultivates pure conduct. **He may appear as a bhikṣu, a bhikṣuṇī, an upāsaka, or an upāsikā**—that is, he may appear as a great bhikṣu, a great bhikṣuṇī, a great upāsaka, or a great upāsikā in order to teach and transform living beings.

He may appear as a female elder or a laywoman in order to teach living beings. **He may appear as a female state official**, a woman in political office. **He may appear as a brāhmaṇī**—that is, as a female cultivating practices of pure living. **He may appear as a young boy or a young girl** in order to teach and transform living beings.

Or he may appear as a god, a dragon, a yakṣa, a gandharva, an asura, a garuḍa, a kiṃnara, a mahoraga—members of the eightfold division—a **human, or a nonhuman** in order to teach the *Wonderful Dharma Lotus Sūtra*.

He can rescue all beings in the hells, the hungry ghosts, the animals—that is, those who inhabit the three lower realms; **and he can rescue those in places of difficulty**—that is, those experiencing the eight difficulties.

He can even transform himself into a woman in the king's inner court, the queen, a concubine or a maid in the imperial quarters, **in order to teach this Wonderful Dharma Lotus Sūtra** to living beings.

Sūtra:

Lotus Virtue, Bodhisattva Wondrous Voice is able to rescue all the living beings in the Sahā world. With multiple transformation bodies, he teaches this sūtra to living beings in the Sahā world. Nevertheless, his spiritual powers of transformation and his wisdom remain undiminished. This Bodhisattva, with his many kinds of wisdom, lights up the Sahā world, leading all living beings to understanding in their own way. He does the same in worlds as many as the Ganges' sands throughout the ten directions.

☞To be continued